



# DAROVACÍ SMLOUVA (CZ)

DONATION AGREEMENT (CZ)

uzavřená

mezi

LEGO Trading s.r.o.

A

Dům dětí a mládeže Praha 4 – Hobby centrum 4

*Darování financí*

## DAROVACÍ SMLOUVA

## DONATION AGREEMENT

(dále nazývaná jen "smlouva")  
(hereinafter referred to as the "Agreement")

<p><b>MEZI</b></p> <p><b>LEGO Trading s.r.o..</b> IČ: 25093762, sídlo: Dock in Three, Boudníkova 2506/1, 180 00 Praha 8, Česká republika</p> <p>korespondenční adresa: Dock in Three, Boudníkova 2506/1, 180 00, Praha 8, Česká republika zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vločka 49132 (dále jen "<b>Dárce</b>")</p> <p><b>A</b></p> <p><b>Dům dětí a mládeže Praha 4 – Hobby centrum &amp;</b> IČ: 45241651 sídlo: Bartákova 1200/4, 140 00 Praha 4, Česká republika</p> <p>zapsaná ve školském rejstříku vedeném magistrátem hl.m. Prahy</p> <p>(dále jen „<b>Obdarovaný</b>")</p> <p>dále také jen "<b>Smluvní strana/-y</b>"</p>	<p><b>BETWEEN</b></p> <p><b>LEGO Trading s.r.o..</b> Reg. no. 25093762 address: Dock in Three, Boudníkova 2506/1, 180 00 Praha 8, Česká republika</p> <p>delivery address: Dock in Three, Boudníkova 2506/1, 180 00 Praha 8, Česká republika, registered in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague, section C, insert 49132 (hereinafter referred to as "<b>the Donor</b>")</p> <p><b>AND</b></p> <p><b>Dům dětí a mládeže Praha 4 – Hobby centrum &amp;</b> Reg. no. 45241651 Residing at Bartákova 1200/4, 140 00 Praha 4, the Czech Republic</p> <p>registered in the school register maintained by the city council Prague.</p> <p>(hereinafter referred to as "<b>the Donee</b>")</p> <p>hereinafter also referred to as the "<b>Party/-ies</b>"</p>
<p><b>1. Předmět smlouvy</b></p> <p><b>1.1 Dar</b> Touto smlouvou Dárce daruje Obdarovanému <b>finanční prostředky</b> ve výši <b>342 000,- Kč</b> (slovy: tři sta čtyřicet dva tisíc korun českých)(dále jen „Dar“).</p> <p><b>1.2 Přijetí daru</b> Obdarovaný tento Dar přijímá a prohlašuje, že je oprávněn tak učinit a že případně, je-li to relevantní, učinil resp. zajistil veškerá právní jednání k tomu potřebná.</p> <p><b>1.3 Účel daru</b> Dárce daruje Dar výlučně ke sjednanému účelu. Obdarovaný se zavazuje využít Dar výhradně pro potřebu a v přímé souvislosti se svým hlavním</p>	<p><b>1. Scope of Agreement</b></p> <p><b>1.1 Donation</b> By this Agreement the Donor donate to the Donee <b>financial means</b> in the amount of <b>CZK</b> <b>342.000</b> (in words: three hundred forty two thousand Czech crowns) (hereinafter also referred to as the Donation").</p> <p><b>1.2 Acceptance of the donation</b> The Donee accepts the Donation and declares being entitled to do so and, if applicable, he has obtained or arranged for any and all legal actions needed in this respect.</p> <p><b>1.3 Purpose of the donation</b> The Donor provides the donation to be used solely for the agreed purpose. The Donee undertakes to use the Donation solely in direct</p>

působením a to níže uvedeným způsobem: společně vytvořit hravý speciální program pro děti a školy v duchu learning through play. Podrobnosti jsou uvedeny v **Příloze č. 2**.

#### **1.4 Předání daru**

Dárce převede Dar na účet určený Obdarovaným v Příloze č. 1, a to nejpozději do konce následujícího kalendářního měsíce ode dne nabytí účinnosti této smlouvy.

#### **1.5 Prokázání účelového čerpání daru**

Obdarovaný se zavazuje prokázat Dárci na jeho žádost bez zbytečného odkladu, že Dar použil v souladu s touto smlouvou a učiní tak zejména formou předložení příslušných daňových dokladů.

#### **1.6 Monitorování, evaluace a reporting**

Obdarovaný souhlasí s tím, že Dárce má v předem dohodnutý čas právo provádět monitorování a evaluaci projektu. Obdarovaný se zavazuje, že takové úkony usnadní a plně je podpoří. Náklady s tím spojené unesá Dárce. Evaluace bude plánována společně s Obdarovaným v souladu s příslušnými předpisy a etickými kodexy týkajícími se sběru dat a ochrany osobních údajů. Každé evaluaci a monitorování bude předcházet písemné oznámení. Evaluace může zahrnovat rozhovory a interakci s účastníky programů Obdarovaného. Jakékoli formě monitorování a evaluace musí předcházet písemné oznámení.

Monitorování a evaluaci může provádět Třetí strana pověřená Dárcem. Dárce bude mít s pověřenou a oprávněnou Třetí stranou uzavřenou smlouvu o zpracování osobních údajů a dat. Dárce bude se Třetí stranou sdílet informace o Obdarovaném, a to včetně kontaktních údajů. Třetí strana bude uchovávat a nakládat s osobními údaji v bezpečném datovém prostředí v souladu s evropským nařízením o ochraně osobních údajů (GDPR) a českými předpisy. Po dokončení monitorovací a vyhodnocovací práce budou osobní identifikační údaje vymazány.

Obdarovaný se zavazuje poskytnout závěrečnou reportovací zprávu o projektu v anglickém jazyce

connection with its main scope of business, ie. as following: to co-develop a playful special education program for children and families, while reflecting learning through play approach. Details are mentioned in the **Attachment no. 2** hereto.

#### **1.4 Donation handing over**

The Donor transfers the Donation to the bank account specified by the Donee in the Attachment no. 1, by the end of the calendar month following to the month of date of effectivity of this Agreement.

#### **1.5 Acceptance of the donation**

Upon Donor's request, the Donee undertakes, without undue delay, to prove that the Donation has been used in compliance with this Agreement. The compliant use of the donation has to be evidenced in particular by respective tax documents.









#### **1.6 Monitoring, evaluation, and reporting**

The Donee agrees that the Donor has the right to monitor and evaluate the project at a pre-agreed time. The Donee undertakes to handle such actions and to fully support them. The costs associated with the evaluation will be covered by the Donor. The evaluation will be planned together with the Donee in accordance with relevant regulations and ethical considerations regarding data collection and confidentiality. Each evaluation and monitoring must follow prior written notice. The evaluation may include interviews or interactions with individuals who have participated in the Donee's programs.

Monitoring and evaluation could be done by a Third party authorized by the Donor. The Donor and the Third party authorized will have a Data Processing Agreement in place. The Donor will share with the Donee information including contact information with the third party. The Third party will store and handle personal data in a secure data environment in compliance with the European personal data protection regulation (GDPR) and Czech regulations. When the monitoring and evaluation work is completed, personal identifying data will be deleted.

The Donee undertakes to provide the final project reporting in English language in the Middle of

<p>v polovině ledna 2024. (ve formátu PPT, cca. 4-5 stran/ přehled průběhu projektu/key learnings/ výsledky projektu/ další informace)</p>	<p>January 2024. (PPT format with ca 4-5 slides/ project overview/ key learnings/ results/ further information)</p>
<p><b>2. Ukončení smlouvy</b></p> <p><b>2.1 Odstoupení od smlouvy z důvodu porušení</b> V případě, že Obdarovaný poruší podstatným způsobem tuto smlouvu, zejména že nepoužije Dar či jeho část v souladu se sjednaným účelem, je Dárce oprávněn od smlouvy odstoupit.</p> <p><b>2.2 Vrácení daru</b> V případě odstoupení je Obdarovaný povinen vrátit Dárci v plné výši Dar darovaný na základě této smlouvy, a to na účet určený Dárce nejpozději do 30ti kalendářních dnů ode dne doručení oznámení o odstoupení.</p> <p>Obdarovaný je dále povinen vrátit Dárci část daru, kterou ke sjednanému účelu nevyužil, a to nejpozději do 30ti kalendářních dnů po uplynutí sjednané lhůty pro čerpání, v souladu s Přílohou č. 1, pokud se Smluvní strany písemně dodatečně nedohodly na účelu a lhůtě pro čerpání ohledně takové části Daru.</p>	<p><b>2. Termination of the Agreement</b></p> <p><b>2.1 Withdrawal due to Agreement's breach</b> In case of any major breach of this Agreement by the Donee, in particular in case of any non-compliant use of the Donation or its part, the Donor is authorized to withdraw from the Agreement.</p> <p><b>2.2 Return of the donation</b> In case of withdrawal the Donee is obliged to return the Donation based on this Agreement in full amount to the bank account specified by the Donor within 30 calendar days after the withdrawal notification delivery.</p> <p>The Donee is further obliged to return the unused part of the Donation to the bank account specified by the Donor within 30 calendar days after the deadline for use as defined in the Attachment no. 1, unless the Parties agree an additional purpose and deadline of use otherwise in writing.</p>
<p><b>3. Komunikace</b></p> <p><b>3.1 Písemná komunikace</b> Jakékoli oznámení vyžadované nebo připuštěné touto smlouvou musí mít písemnou formu, musí být podepsané Smluvní stranou podávající toto oznámení a zasláno na adresu Smluvní strany, které je takové oznámení určeno, a to na adresu uvedenou v této smlouvě nebo na takovou jinou adresu, kterou některá ze Smluvních stran uvede později.</p> <p><b>3.2 Externí komunikace</b> Obdarovaný souhlasí, že Dárce je oprávněn publikovat tiskové zprávy a jinak zveřejňovat všechny obdržené informace, včetně jména a/ nebo loga Obdarovaného, v souvislosti s darem a projektem. Obdarovaný souhlasí, že Dárci poskytne své logo ve formát high-res. Dárce bude Obdarované předem informovat o tiskových prohlášeních a dalších komunikačních aktivitách, kde bude příjemce uveden.</p> <p>V případě zamýšlené externí komunikace o předmětu této smlouvy je Obdarovaný povinen zajistit předchozí písemný souhlas Dárce.</p>	<p><b>3 Notices and Communication</b></p> <p><b>3.1 Communication in writing</b> Any notice required or permitted under this Agreement must be in writing, signed by the Party giving the notice, and sent to the address of the Party to be notified as set forth at the beginning of this Agreement or to such other address as a party may specify hereafter.</p> <p><b>3.2 External communication</b> The Donee agrees that the Donor is entitled to make press releases and otherwise publish all information received, including the Donee's name and/or logo, in relation to the grant and the project. The Donee agrees to provide a high-resolution version of its logo. The Donor will inform the Donee upfront about press releases and other communication activities where the Donee will be mentioned.</p> <p>In case of intent of any external communication by the Donee, the Donee is obliged to obtain prior Donor's written consent in this respect.</p>

<p>Obdarovaný nesmí v žádném případě veřejně zmiňovat Dárce (včetně sociálních médií) bez předchozího písemného souhlasu Dárce.</p>	<p>The Donee is not in any way allowed to mention Donor publicly (including on social media) without the prior written consent of Donor.</p>
<p><b>3.3 Kontakty</b> Následující osoby jsou pověřeny řešením záležitostí v souvislosti s touto smlouvou:</p>	<p><b>3.3 Contact details</b> The following persons are authorised to deal with issues regarding this Agreement:</p>
<p><b>Dárce:</b></p>	<p><b>Donor:</b></p>
	
<p>LEGO Trading s.r.o., Dock in Three Boudníkova 2506/1 180 00 Praha</p>	<p>LEGO Trading s.r.o., Dock in Three Boudníkova 2506/1 180 00 Prague</p>
	
<p><b>Obdarovaný:</b></p>	<p><b>Donee:</b></p>
	
<p>Dům dětí a mládeže Praha 4 – Hobby centrum 4 Bartákova 1200/4, 140 00 Praha 4</p>	<p>Dům dětí a mládeže Praha 4 – Hobby centrum 4 Bartákova 1200/4, 140 00 Praha 4</p>
	
<p><b>4. Závěrečná ustanovení</b></p>	<p><b>4. Final provisions</b></p>
<p><b>4.1 Rozhodná jazyková verze</b></p>	<p><b>4.1 Governing Language</b></p>
<p>Tato smlouva je vyhotovena v jazyce českém a anglickém. V případě sporu má přednost verze v jazyce českém.</p>	<p>The Agreement is executed in Czech and English language versions. In case of a discrepancy, the Czech language version shall prevail.</p>
<p><b>4.2 Rozhodné právo</b></p>	<p><b>4.2 Governing Law</b></p>
<p>Vztahy mezi Smluvními stranami se řídí právem České republiky, zejména zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku v platném znění.</p>	<p>The relationship between the Parties is governed by the laws of the Czech Republic, in particular the Act No. 89/2012 Coll. as amended.</p>
<p><b>4.3 Celistvost smlouvy</b></p>	<p><b>4.3 Entire Agreement</b></p>
<p>Tato smlouva představuje úplnou dohodu Smluvních stran vzhledem k předmětu této smlouvy. Jsou-li k této smlouvě přiloženy přílohy, tyto tvoří její nedílnou součást.</p>	<p>This Agreement sets forth and constitutes the entire Agreement between the Parties with respect to the subject matter hereof. If there are any appendices attached to this Agreement, these are meant to be part of the Agreement.</p>
<p><b>4.4 Počet vyhotovení</b></p>	<p><b>4.4 Number of copies</b></p>
<p>Tato smlouva byla podepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce českém a anglickém, každá ze Smluvních stran obdrží jedno vyhotovení.</p>	<p>This Agreement has been issued in two execution copies in Czech and in English of which each Party shall keep one signed copy.</p>

**4.5 Platnost a účinnost**

Tato smlouva se stává platnou a účinnou dnem jejího podpisu oběma Smluvními stranami.

**4.5 Validity and effectiveness**

The Agreement becomes valid and effective when duly signed by both Parties.

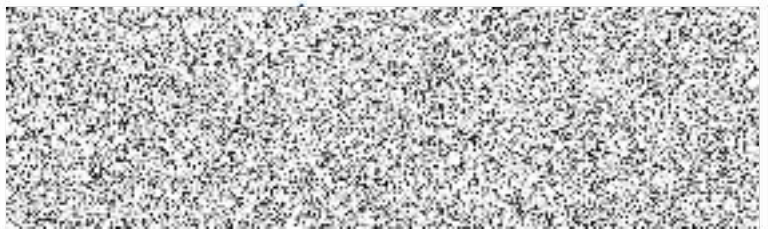
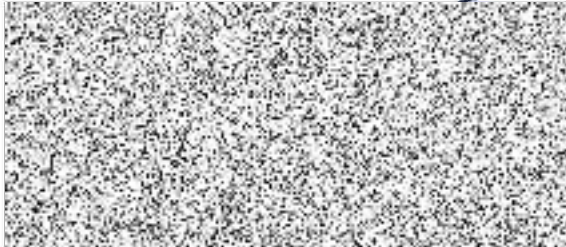
**Přílohy / Attachments:**

Příloha č. 1 / Attachment no. 1

Příloha č. 2 / Attachment no. 2 – detailní plan projektu a rozpočet/detailed project plan and budget

V Praze dne 21.6. 2023

v PRAHE dne 21.6. 2023





Příloha č. 1

Appendix no. 1

DAROVACÍ SMLOUVA (CZ)  
DONATION AGREEMENT (CZ)

uzavřená

Mezi **LEGO Trading s.r.o.**  
IČ: 25093762,  
sídlo: Dock in Three, Boudníkova 2506/1, 180 00 Praha 8, Česká republika  
  
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C,  
vločka 49132

A **Dům dětí a mládeže Praha 4 – Hobby centrum 4**  
IČ: 45241651  
sídlo: Bartáková 1200/4, 140 00 Praha 4, Česká republika

zapsaná ve školském rejstříku vedeném magistrátem hl.m. Prahy.

---

Doba čerpání daru/ The term of the grant: V/2023 – III/2024

Počet dětí/ Number of children to be reached: 200



Vlastník účtu / Account owner: Dům dětí a mládeže Praha 4 – Hobby centrum 4

V Praze dne 15.6. 2023

v Praze dne 22.6. 2023

